



Dr. Goretity József előadása

Dr. Goretity József, a Debreceni Tudományegyetem docense november 12-én a Pécsi Orosz Központ és a PTE BTK Orosz Filológia Tanszék meghívására előadást tartott "Bulgakov: A mester és Margarita - Az újrafordítás problémái" címmel. Az előadó saját fordításban megjelent kötete már kézbe vehető, ennek a munkának a folyamatával, indoklásával, érdekes fordulataival ismertette meg a szerző a hallgatóságot. Megtudtuk, hogy az egyetlen magyar nyelvű fordítás 1968-ban jelent meg Szöllősy Klára jóvoltából, az azóta eltelt idő sok változást hozott a magyar nyelvben, ez volt az egyik oka az új fordítás elkészültének. Az előadás során láttunk néhány példát a korábbi szövegben található téves értelmezésre, pl. vállfa helyett váll, alkalmi ruha helyett modell ruha, a Kijev melletti Kopasz hegy téves megnevezésre. Az előadó beszélt arról is, mennyire alapos felkészülést igényel egy már jól ismert szöveg újraértelmezése, hogy igen széleskörű tájékozottság szükséges egy mítoszregény megértéséhez, azaz a felkészülés csaknem hosszabb időt igényel, mint maga a fordítói munka. A hallgatóság csodálattal figyelte a munka folyamatának bemutatását, és annak ellenére, hogy mindannyian ismertük már a regényt, azonnal kedvet kaptunk az új szöveg elolvasására. Köszönjük az érdekesítő előadást.

Forrás webcím:https://oroszkozpont.pte.hu/hu/hirek/dr_goretity_jozsef_eloadasa